



La CF Global y el Proyecto *SETI* (*La Búsqueda de Imaginación Extraterritorial*)

Daniel W. Koon
Departamento de Física
Universidad St. Lawrence
Canton, NY, USA

II Evento Teórico *Espacio Abierto*
24 abril, 2010
La Habana, Cuba

Español: it.stlawu.edu/%7Ekoon/cuba/ETEA_2010.pdf
English: it.stlawu.edu/~koon/cuba/ETEA_2010A.pdf

Gracias a...

- Bruno Henríquez
 - por la introducción a la *CF* cubana (2003).
- Gerardo Chavez Spinola y Carlos Duarte Cano
 - por el sitio *Guaicán literario* y por la introducción así a ***más*** *CF* cubana.
- Los/as autores hispanoparlantes
 - por los cuentos y por la inspiración
- St. Lawrence University
 - por el soporte

Fórmula de Drake

$$N = N_s \cdot F_s \cdot F_p \cdot N_t \cdot F_v \cdot F_{vi} \cdot F_{ct} \cdot V_{Mct}$$

donde

- N_s : número de estrellas de la Vía Láctea
- F_s : proporción de estrellas simples de tipo solar
- F_p : porcentaje...que pueden tener un sistema planetario
- N_t : fracción....con planeta a distancia...temperaturas aptas.
- F_v : porcentaje...con planeta habitable donde se ha desarrollado vida.
- F_{vi} : fracción....en que puede haber vida inteligente.
- F_{ct} : porcentaje.... en que evoluciona hacia civilización tecnológica.
- V_{Mct} : Duración media de una civilización tecnológica, como fracción de la edad de la galaxia.

Paradoja de Fermi

“...si hubiera numerosas civilizaciones avanzadas en nuestra galaxia entonces
"¿Dónde están?"

I WANT TO
BELIEVE

http://es.wikipedia.org/wiki/Paradoja_de_Fermi

La CF Global: La búsqueda de *imaginación extraterritorial*

- “Es cierto que la capacidad contar cuentos se distribuye entre toda la gente del mundo; y aun más la capacidad gustar cuentos.”
- “La imaginación no se define por los límites nacionales, y ni siquiera la ciencia ficción es propiedad de cualquiera raza. De hecho, especialmente la ciencia ficción, en estas décadas aterradoras del fin del siglo XX, es herencia de todo el mundo.”

.....

- Pero, al visitar la librería local, no veo nada: ***¿Dónde están?***

[Asimov]

“Science fiction for all the world”, Isaac Asimov in “New Worlds from the Lowlands: Fantasy and Science Fiction of Dutch and Flemish Writers” (Cross-Cultural Communications: Merrick, NY. 1982).

Esbozo de esta charla

- Historia de *la producción* de la CF global
 - La historia común
 - La Era Gernsback
 - La historia en distintos países
- Historia de *la traducción* de la CF global
 - La Era de Oro
 - ¿Nos encontramos en otra Era de Oro?
 - Hoy y mañana -- signos vitales

Precursores de la CF

- Sumeria
 - < 2000 a. C. *Gilgamesh* (temas apocalípticos)
- India
 - 750-500 a. C. *The Ramayana* (maquinas voladores, viaje espacial)
 - 400 a. C. - 400 d. C. *Mahabharata* (viaje temporal)
- Japón
 - pre-720 d. C. *Urashima Taro* (viaje temporal)
 - Siglo X d. C. *Tale of the Bamboo Cutter* (OVNIs y ETs)
- Arabia
 - Siglo XV o antes. *Las 1001 Noches*. (viaje espacial, etc.)
 - c. 1270 d. C. *Theologus Autodidactus* de Ibn al-Nafis.

La *CF* en la Ilustración europea y la *CF* moderna

- 1516 More, *Utopia*
- 1634 Kepler, *Somnium (El Sueño)*
- 1657 Cyrano de Bergerac, *El viaje a la Luna*
- 1686 Bernard le Bovier de Fontenelle,
Conversaciones ...la pluralidad de los mundos.
- 1741-3 Schnabel, *Isla Felsenburg*
- 1752 Voltaire, *Micromégas*
- 1818 Shelley, *Frankenstein, o
el moderno Prometeo*

La Era *Pulp* y los *Scientific romances*

- Siglo XIX *Penny dreadfuls* (UK),
Dime store novels (US)
Hefte (Alemania)
- 1828-05 Verne 54 novelas (1864-1905)
- 1866-46 Wells
- 1875-50 Burroughs

Hugo Gernsback (1884-1967)

“Antes de Hugo Gernsback, hay historias de la ciencia ficción. Después de Gernsback, hay un género de la ciencia ficción.” [Gunn, 126]

El lugar de Hugo Gernsback en la historia de la literatura de la ciencia ficción es crucial “porque él no sólo encontró, pero completamente desarrolló la idea de la ciencia ficción y cultivó un conciencia extensa de la existencia y de la importancia del género.”

[Westfahl, 25]

La *CF* in Francia

- Tradición orgullosa de *CF* a través del temprano Siglo XX.
- Perdió “la carrera espacial” a EEUU entre las Guerras Mundiales.
- La *CF* resucitó después de la 2ª Guerra Mundial, pero basada en modelos predominantemente Anglo.

¿Metáfora apta?

La Grande plaga de filoxera (1850s-1870s)

- El 40% de la cosecha vinícola destruida.
- Solución: injertar vides franceses en rizomas americanas.

[Great French Wine Blight]

Gráfico: <http://www.imperialcollegeunion.org/data/images/width433/wine-and-cheese-2802.jpg>

La CF en todo el mundo: Alemania

- 1682 “Relationes Curiosae” 1ª revista CF?
[Engholm]
- 1897 Kurd Laßwitz, “Dos planetas”.
- Industrias de éxito: películas y editorial hasta la época Nazi.
- Después de WWII: Un renacimiento. La serie más exitosa de todo el tiempo, *Perry Rhodan* (más de 2500 episodios).

[Rottensteiner]

<http://www.xp-germany.com/Binaries/970502233598.jpg>

<http://www.xp-germany.com/Binaries/970499200526.jpg>

La CF en todo el mundo: Rusia

- Literatura *fantástica*: tradición rica
- Konstantin Tsiolkovsky (1857-1935)
- Clásicas de la era temprano-soviética
 - Zamiatin, *Nosotros* (1921)
 - Tolstoi, *Aelita* (1923)
- CF durante la era Stalin, pero....
- Era de Oro después del deshielo de Jrushchov.
 - Ivan Yefremov
 - Arkadii y Boris Strugatsky
 - *и так далее....*

Gráfico: http://www.worldcitizens.net/gallery/folk_art_images/matryoshka_nest.jpg



La CF en todo el mundo hispano (p.1)

- Cuentos precursores in la fantasía del Siglo XVIII.
- 1832. Joaquín del Castillo y Mayone: *Viage somniaéreo a la Luna, o Zulema y Lambert* (España. Relato).
- 1875. Holmberg: *El maravilloso viaje de Sr. Nic-Nac* (Argentina).
- 1875. Calcagno: *Historia de un muerto* (Cuba).
- 1875. Zaluar: *O Doutor Benignus* (Brasil).
- 1878. Miralles: *Desde Júpiter...* (Chile)

[Nil Santiáñez-Tió, Bell & Molina-Gavilán]

Gráfico: <http://www.marxismo.org/files/Latinoamerica.jpg>

La CF en todo el mundo hispano (p.2)

- Autores individuos de distinción, incluso, e.g. Borges y Bioy Casares.
- 1959. Correa *Los Altisimos* (Chile)

CUBA:

- 1875. Calcagno: *Historia de un muerto*
- 1964. Hurtado *La ciudad muerta de Korad*
- 1964. Arango *¿A dónde van los cefalomos?*
- 1964. Collección *Cuentos de Ciencia-ficción*

[Bell & Molina-Gavilán]

Gráfico: <http://www.marxismo.org/files/Latinoamerica.jpg>

La CF en todo el mundo: Costa Rica

- 1899. Maximo Soto Hall, *El problema*
- 1920. Caros Gagni, *La caída del águila*
(ambas son novelas con temas distintamente contra el imperialismo Yanquí)
- Siglo XXI: empieza una historia de publicación sostenida, con una puñada de autores.
- 2009: Antología, *Posibles futuros: cuentos de ciencia ficción.* (*preguntele a Juanka*)

[Ivan Molina Jimenez]

Grafico: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/cf/Flag-map_of_Costa_Rica.png

La CF en todo el mundo: Croacia

1918. Marija Jurić-Zagorka, *El Océano Rojo*

1924. Milan Šufflay, *En el Pacífico en al año 2255*

1950s. Primer movimiento sostenido de la *CF*.

1976-89. Revista *CF* dedicado, “Sirius” juega enorme papel en desarrollar el mercado *CF*. Los fans también importante en el desarrollo.

[Žiljak]

http://www.directferries.co.uk/image/flagmaps/croatia_map_flag.jpg

La CF en todo el mundo: Bulgaria

1899 (editado 1912). Ivan Vazov, *El último día del Siglo XX*

Ninguna literatura sostenida CF hasta los años 60, 70.

Influencia de URSS, EUA

[Ivanov]

http://travel.nationalgeographic.com/places/images/photos/photo_lg_bulgaria.jpg

La CF en todo el mundo: Romania

1899. Victor Anestin, *En el año 4000, o un viaje a Venus*

1914. Henric Stahl, *Un Rumano en la Luna*

1914. Victor Anestin, *Una tragedia celestial*

1950s. Patrocinio del gobierno. Grupos de fans bien organizados. La *CF* se considera “inofensiva”, de uso pedagógico.

Organizaciones de fans *CF* se hacen legisladores, diplomáticos, ministros después de la caída del socialismo.

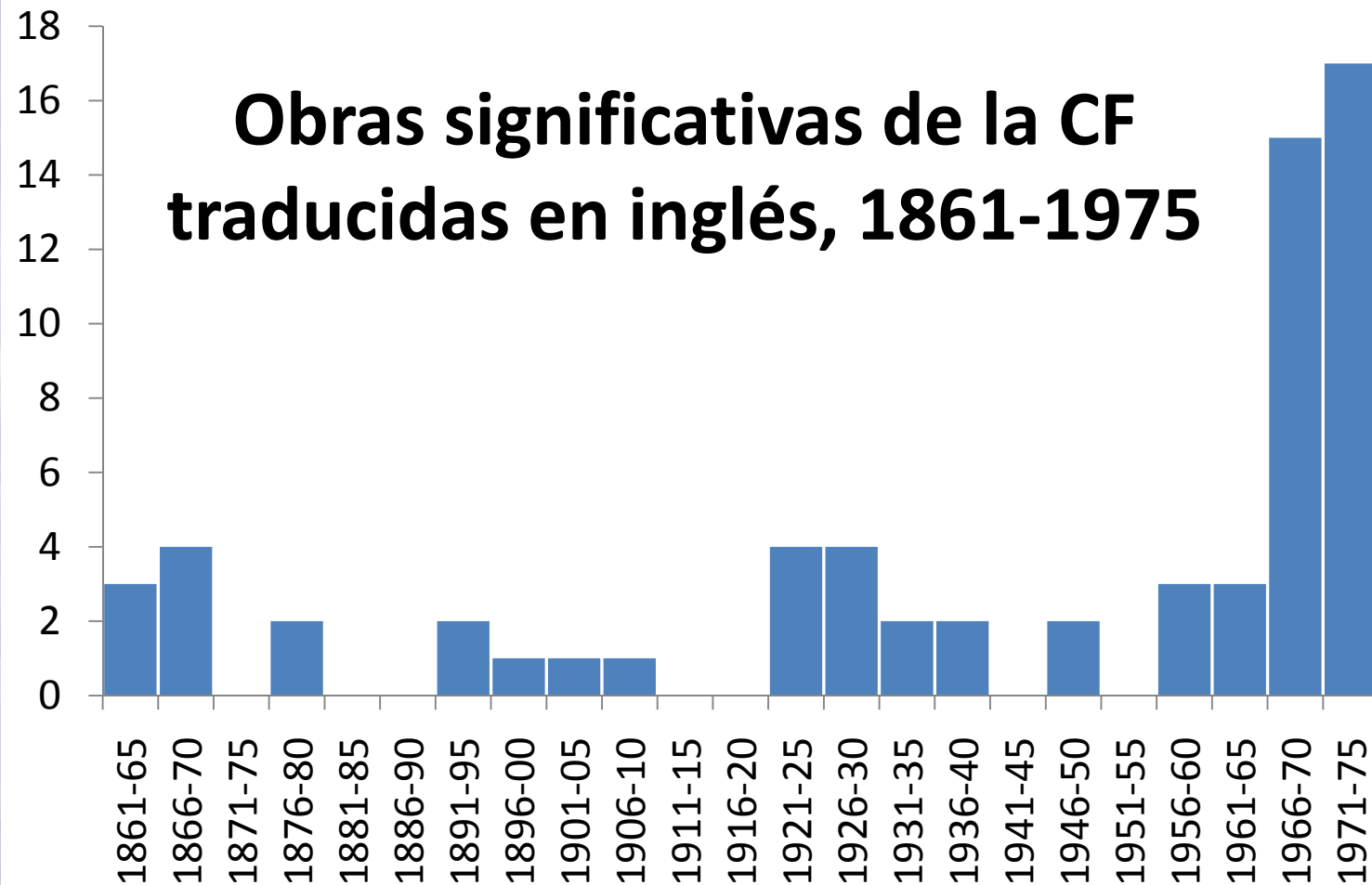
[Nistorescu]

La CF en todo el mundo: CONCLUSIONES

- Literaturas *CF* desarrollaron en una amplia gama de países antes del fin del Siglo XIX.
- Solamente en unos pocos se sostenó la literatura *CF*.
- Literaturas sostenidas se desarrollan en una amplia gama de países después de la era Gernsback.
 - Más fácil: No hay que volver a inventar el genero, pero sí una masa crítica.
 - Revistas, Talleres, *Fans*, Gobierno pueden jugar papel crítico.

La *CF* Global: La Traducción en Inglés

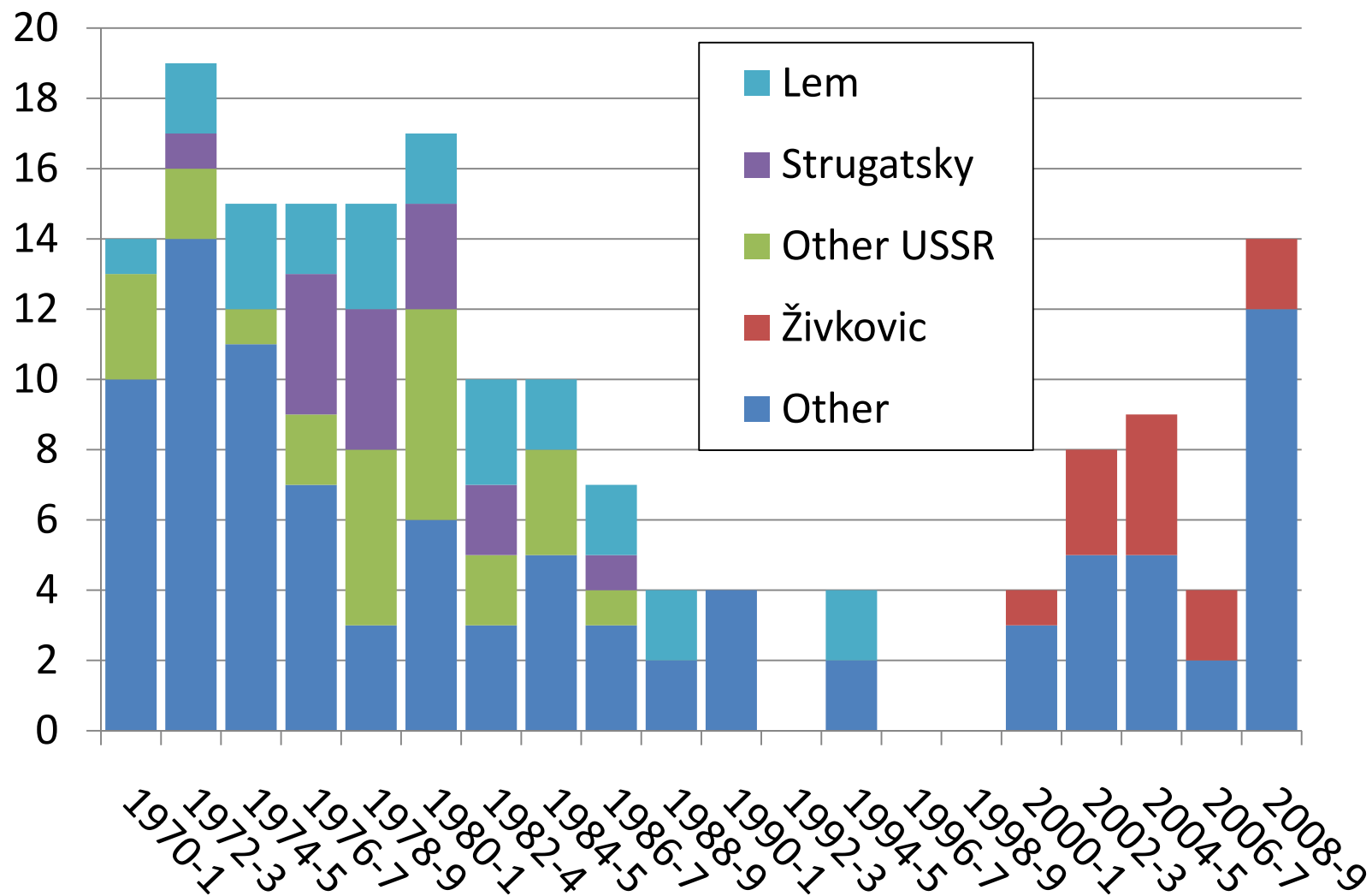
(¿Si cae un árbol en un bosque solitario hace ruido?)



[Datos: Barron, "Anatomy of Wonder"]

Obras significativas

CF global traducidas en inglés, 1970-presente



[Datos: Zebrowski, Gombert, *esta obra*]

Hoy y mañana: signos vitales

Autores con multiples obras traducidas en inglés

- Serbia: Zoran Živković (13+ libros)
- Canadá francófono: Élisabeth Vonarburg (7+)
- Rusia: Sergei Lukyanenko (4 libros, 2 películas, juego computador)
- Polonia: Andrzej Sapkowski (2 libros + juego)
- Francia: Jean-Claude Dunyach (2 libros, muchos cuentos)

Hoy y mañana: signos vitales

Autores escribiendo en inglés desde países no-Anglo:

- India: Ashok Banker (22 libros)
- Israel: Lavie Tidhar (3 libros)
- Puerto Rico: James Stevens-Arce (*Soulsaver*)

Hoy y mañana: signos vitales

Antologías en inglés:

- The Best **Japanese** Science Fiction Stories (1997)
- The Best **Austrian** Science Fiction (2001)
- Cosmos **Latinos** (2003)
- The SFWA **European** Hall of Fame (2007)
- The Black Mirror... (**German & Austrian**) (2008)
- **Tamil** Pulp Fiction (2008) – mezcla de géneros marginalizados
- The Apex Book of **World** SF (2009) – ficción *especulativa*

Hoy y mañana: signos vitales

Una literatura de libros críticos en CFs regionales en auge:

- *French Science Fiction, Fantasy, Horror and Pulp Fiction* (2000)
- *Anime: From Akira to...* (2001, 2ª Edición 2005)
- *Brazilian Science Fiction...* (2004)
- *Robot Ghosts and Wired Dreams* (Japón) (2007)

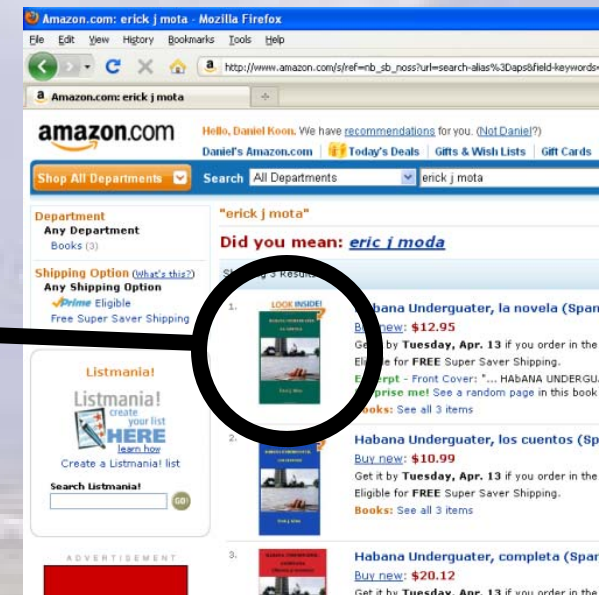
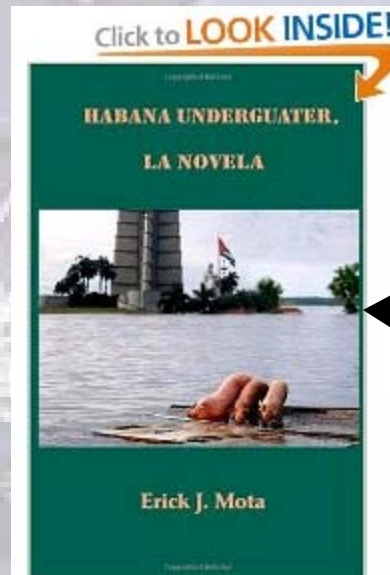
Hoy y mañana: signos vitales

Comunidades *online* :

- Ezines: Axxón, Alfa Eridiani,
- Blogs: “[World SF News Blog](#)” de Lavie Tidhar

Oportunidades sin precedentes:

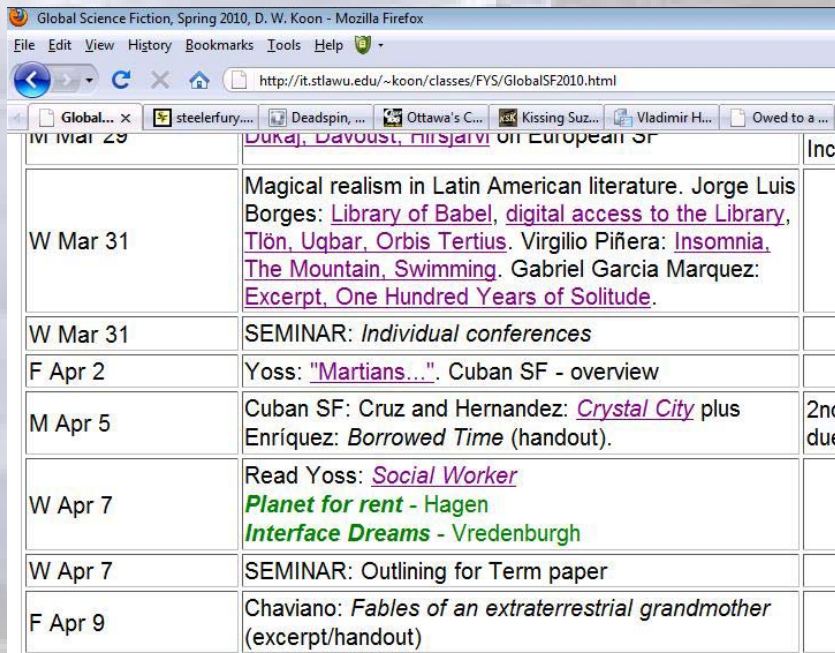
- “Albedo One” (Irlandia) oferta: publicar ganadores de concurrencias nacionales.
- Atom Press:



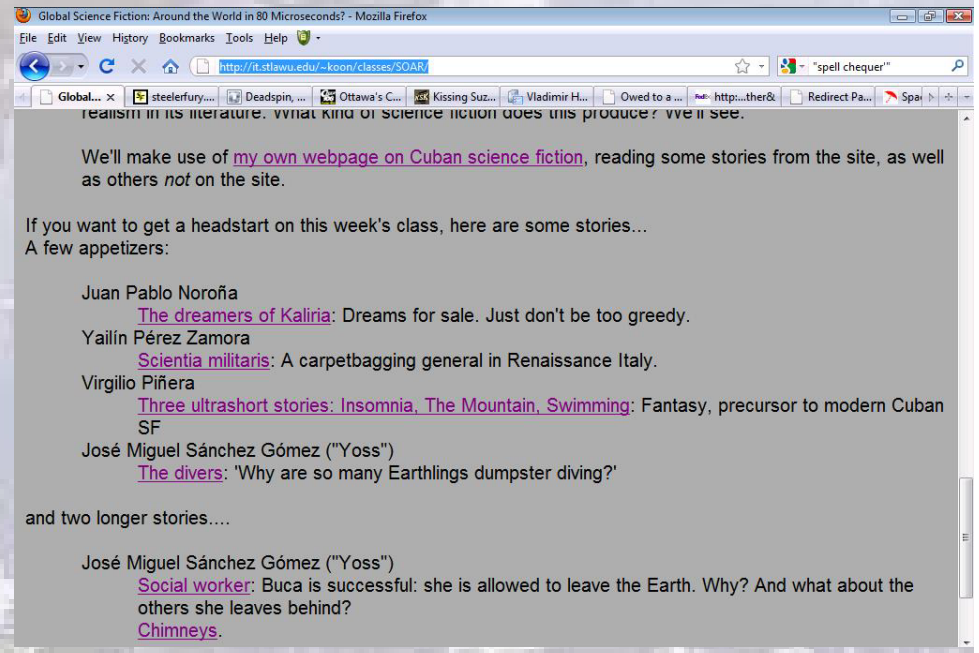
Hoy y mañana: signos vitales

Lewis and Clark College: *No lejos de la Tierra: Ciencia-ficción en español* (SPAN 450)

SLU estudiantes del primer año, educación para adultos (ficción *traducida*)



W Mar 31	Magical realism in Latin American literature. Jorge Luis Borges: Library of Babel , digital access to the Library , Tlön, Uqbar, Orbis Tertius . Virgilio Piñera: Insomnia , The Mountain , Swimming . Gabriel Garcia Marquez: Excerpt, One Hundred Years of Solitude .	Incl
W Mar 31	SEMINAR: <i>Individual conferences</i>	
F Apr 2	Yoss: " Martians... ". Cuban SF - overview	
M Apr 5	Cuban SF: Cruz and Hernandez: Crystal City plus Enríquez: <i>Borrowed Time</i> (handout).	2nd due
W Apr 7	Read Yoss: Social Worker Planet for rent - Hagen Interface Dreams - Vredenburgh	
W Apr 7	SEMINAR: Outlining for Term paper	
F Apr 9	Chaviano: <i>Fables of an extraterrestrial grandmother</i> (excerpt/handout)	



Global Science Fiction: Around the World in 80 Microseconds? - Mozilla Firefox

realism in its literature. what kind of science fiction does this produce? we'll see.

We'll make use of [my own webpage on Cuban science fiction](#), reading some stories from the site, as well as others *not* on the site.

If you want to get a headstart on this week's class, here are some stories...
A few appetizers:

- Juan Pablo Noroña
[The dreamers of Kaliría](#): Dreams for sale. Just don't be too greedy.
- Yailín Pérez Zamora
[Scientia militaris](#): A carpetbagging general in Renaissance Italy.
- Virgilio Piñera
[Three ultrashort stories: Insomnia, The Mountain, Swimming](#): Fantasy, precursor to modern Cuban SF
- José Miguel Sánchez Gómez ("Yoss")
[The divers](#): 'Why are so many Earthlings dumpster diving?'

and two longer stories....

- José Miguel Sánchez Gómez ("Yoss")
[Social worker](#): Buca is successful: she is allowed to leave the Earth. Why? And what about the others she leaves behind?
- [Chimneys](#).

Conclusiones

- Nosotros (los *Anglos*) hemos encontrado los alienígenas.
- El contacto está establecido.
- La segunda invasión se ha comenzado.
- Esperamos el éxito.

Bibliografía, p. 1

- Asimov, Isaac. "Science fiction for all the world", in "New Worlds from the Lowlands: Fantasy and Science Fiction of Dutch and Flemish Writers" (Cross-Cultural Communications: Merrick, NY. 1982).
- Barron, Neil. *Anatomy of Wonder: Science Fiction*, First Ed. (R. R. Bowker Company : New York and London, 1976).
- Bell, Andrea and Molina-Gavilán Yolanda, eds. *Cosmos Latinos.....*
- Carletti, Eduardo, ed. "Axxón", axxon.com.ar.
- Engholm, Ahrvid, <http://www.freelists.org/post/skriva/Notes-on-early-sff-magazines>
- Gombert, Rich. "Re: MIND MELD: Guide to International SF/F (Part I)." Web log comment. *SF Signal: MIND MELD: Guide to International SF/F (Part I)*. 24 June 2009. Web. 25 Feb. 2010. <<http://www.sfsignal.com/archives/2009/06/mind-meld-guide-to-international-sff-part-i/>>.
- "Great French Wine Blight, The". http://en.wikipedia.org/wiki/Great_French_Wine_Blight
- Gunn, James, "Alternative Worlds: the Illustrated History of Science Fiction (A&W: New York, 1975).
- "History of science fiction", http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_science_fiction

Bibliografía, p. 2

- Ivanov, Valentin. “The Bulgarian Science Fiction between the East and the West”
- <http://valio98.blog.bg/izkustvo/2009/02/20/bulgarian-science-fiction-between-the-east-and-the-west-iii-.293584> (PART III)
- Molina Jiménez, Iván, private communication
- Nistorescu, Laurentiu; Davideanu, Dorin; Genescu, Silviu.
- Genescu, Antuza, tr. “A brief history of Science Fiction in Romania up to 1990”, http://www.concatenation.org/europe/sf_romania_1.html, Accessed 3/6/2010.
- Rottensteiner, Franz, Introduction to *The Black Mirror & Other Stories: An Anthology of Science Fiction from Germany and Austria* (Wesleyan, Middletown, CT, 2008).
- Santiáñez-Tio, Nil, “De la luna a mecanópolis : antología de la ciencia ficción española, 1832-1913” (SIRMIO Quaderns Crema, Barcelona, 1995).
- Tidhar, Lavie. “The World SF News Blog”, <http://worldsf.wordpress.com/>
- Westfahl, Gary, *The Mechanics of Wonder: The Creation of the Idea of Science Fiction* (Liverpool: Liverpool University Press, 1998).
- Zebrowski, George. *Beneath the Red Star*. San Bernardino, CA: Borgo, 1996. Print.
- Žiljak, Aleksandar, “Science Fiction in Croatia”, <http://crof.nosf.net/about/science-fiction-in-croatia/>, Accessed 3/21/2010.

Recursos Adicionales

- Mind Meld: Guide to International SF/F. Parts I-IV (<http://www.sfsignal.com/archives/2009/06/mind-meld-guide-to-international-sff-part-i/>)
 - Interviews with writers, editors, critics, translators, etc. about the International SF/F scene in general, and for specific countries/regions.
- Lavie Tidhar, “The World SF News Blog” (<http://worldsf.wordpress.com/>)
 - News items from around the world on the International Speculative Fiction scene. Recent Cuban topics: Preface of “Deuda temporal”, Scott Edelman’s pictures, Daina Chaviano’s homepage, translation of Guaican Literario’s author page.
- PlanetaSF. <http://ar.groups.yahoo.com/group/planetasf/>
- *Science Fiction Studies*: <http://www.depauw.edu/sfs/>

